

הוצאות של 'אוטואמנציפציה' ליהודה ליב פינסקר

ביבליוגראפיה זו של הספר 'אוטואמנציפציה' ליהודה ל. פינסקר מבוססת על שתי ספריות: בית הספרים הלאומי והאוניברסיטאי בירושלים וספריית הארכיון הציוני המרכזי. כמו כן נבדקו קאטלוגים של כמה ספריות גדולות בחוץ לארץ,* אך לא נמצאה בהם שום הוצאה שלא היתה רשומה בקאטלוגים של שתי הספריות שהוזכרו לעיל.

הביבליוגראפיה מבוססת על בדיקה של כל ספר. נכללו בה הוצאות שהן בבחינת פריט ביבליוגראפי עצמאי; קבצים שבהם הופיעה ה'אוטואמנציפציה' לראשונה באותה שפה וכן התרגום לשפה שבה אין הוצאה נפרדת.

מחברתו של פינסקר, שנתפרסמה במקורה בלשון הגרמנית, הופיעה עד כה ב-21 שפות וב-80 הוצאות: בגרמנית (13 מהדורות), בעברית (12), באנגלית (11), ברוסית (9), באידיש (6), בספרדית (4), בפולנית (4), בצרפתית (3), באיטלקית (2), בבולגרית (2), בהולנדית (2), בהונגרית (2), ברומנית (2), בדנית (1), ביוונית (1), בלדינו (1), בסרב-קרואטית (1), בפורטוגזית (1), בפרסית (1), בצ'כית (1), בשבדית (1).

* Library of Congress (New York); British Museum (London); New York Public Library; Hebrew Union College (Cincinnati); Harvard University, Jewish Section; Bibliotheca Rosenthaliana (Amsterdam).

א. בגרמנית

1. "Autoemancipation!"; Mahnruf an seine Stammesgenossen von einem russischen Juden. Berlin, Commissions-Verlag von W. Issleib [G. Schuhr], 1882, [1], 36 p.
2. Autoemanzipation; Mahnruf an seine Stammesgenossen von einem russischen Juden. Mit einem Vorwort von M. T. Schnirer. 2. Auflage veranstaltet von der akadem. Verbindung "Kadimah" [Wien] anlässlich ihres 40-semesterigen Stiftungsfestes. Brünn, (Verlag der "Kadimah" Wien. Druck von Winter [und] Karafiat), 1903. 31 p.
3. Autoemanzipation; Mahnruf an seine Stammesgenossen von einem russischen Juden. 3. Auflage. Brünn, Jüdischer Buch- und Kunstverlag, 1913. 32 p.

4. "Autoemanzipation!"; Mahnruf an seine Stammesgenossen von einem russischen Juden. Mit einer Vorbemerkung (ein stolzer Jude) von Achad Haam. (Eine Erinnerungsgabe zur fünfundzwanzigsten Wiederkehr von Pinskers Todestag). Berlin, Jüdischer Verlag, 1917. 36 p. (Die Jüdische Gemeinschaft. Reden und Aufsätze über Zeitgenössische Fragen des Jüdischen Volkes).
5. Autoemanzipation; ein Mahnruf an seine Stammesgenossen von einem russischen Juden [Leo Pinsker]. Neu herausgegeben vom Präsidium des Kartells Jüdischer Verbindungen. Berlin, 1917. (Brochüren-Bibliothek des K.J.V. No. 4).
6. "Autoemanzipation!"; Mahnruf an seine Stammesgenossen von einem russischen Juden. Mit einer Vorbemerkung (ein stolzer Jude) von Achad Haam. 2. Auflage. Berlin, Jüdischer Verlag, 1919. 32 p. (Die Jüdische Gemeinschaft. Reden und Aufsätze über Zeitgenössische Fragen des Jüdischen Volkes).
7. "Autoemanzipation!"; Mahnruf an seine Stammesgenossen von einem russischen Juden. Mit einer Vorbemerkung (ein stolzer Jude) von Achad Haam. 3. Auflage. Berlin, Jüdischer Verlag, 1920. 32 p.
8. "Autoemanzipation!"; Mahnruf an seine Stammesgenossen von einem russischen Juden. Mit einer Vorbemerkung (ein stolzer Jude) von Achad Haam. 105—115 Tausend. 4. Jubiläums-Auflage. Neu herausgegeben vom Keren Kajemeth Lejisrael. Berlin, Jüdischer Verlag, 1932. 31 p.
9. "Autoemanzipation!"; Mahnruf an seine Stammesgenossen von einem russischen Juden. Mit einer Vorbemerkung (ein stolzer Jude) von Achad Haam. Neu herausgegeben vom Keren Kajemeth Lejisrael anlässlich der 50. Wiederkehr des Erscheinungsjahres. Berlin, Jüdischer Verlag, 1932. 31 p.
10. "Autoemanzipation!"; Mahnruf an seine Stammesgenossen von einem russischen Juden. Mit einer Vorbemerkung (ein stolzer Jude) von Achad Haam. 6. Auflage. Berlin, Jüdischer Verlag, 1934. 29, [2] p.
11. "Autoemanzipation!"; Mahnruf an seine Stammesgenossen von einem russischen Juden. Mit einer Vorbemerkung (ein stolzer Jude) von Achad Haam. 7. Auflage. Berlin, Jüdischer Verlag, 1935. 29, [2] p.
12. "Autoemanzipation!"; Mahnruf an seine Stammesgenossen von einem russischen Juden. Mit einer Vorbemerkung (ein stolzer Jude)

von Achad Haam. 8. Auflage. Berlin, Jüdischer Verlag. 1936. 40 p.

13. Autoemanzipation ; Mahnruf an seine Stammesgenossen von einem russischen Juden. [Nachbemerkung (ein stolzer Jude) von Achad Haam]. Buenos Aires, Forum Sionista, 1940/5700. 24 p. (Schriftenreihe des Forum Sionista Buenos Aires. Nr. 2).

ב. בעברית

1. אם אין אני לי מי לי, או תוכן דברי המחברת "אויטאעמאנציפאטיאָן" ונלווה אליו מאמר שני בשם "יתבררו ויתלבנו הדברים" מאת שמואל ליב ציטראָן. וילנא, דפוס האלמנה והאהים ראם, תרמ"ד/1883). 40 ע'.
2. אבטואמנציפציה; קול קורא לאחיו בני עמו מאת יהודי רוסי. מתורגם עברית ע"י פ. פ. פרענקעל. ברדיטשוב, דפוס חיים יעקב שעפטיל, תר"ס. 34 ע'.
3. Autoemanzipation (אבטואמנציפאציה); קול קורא אל בני־עמו מאת יהודי רוסי. [תרגום אחד־העם]. (בתוך: ספר־פינסקר, ספר־זכרון למלאת מאה שנה להולדת ד"ר יהודה־ליב פינסקר, [1821—1921]. ערוך בידי יוסף קלוזנר. ירושלים, הועד של החברה ליישוב ארץ־ישראל באודיסה, תרפ"א. ע' [51]—84).
4. אוטואמנציפציה. תרגום אחד העם, [מסודר ע"י מ. קנטורוביץ]. קובנה, "הספר". תרצ"ד. 32 ע'. (ספריה ציונית "בדרך". א).
5. אוטואמנציפציה. [מבוא] (ד"ר יהודה־ליב פינסקר מאת יוסף קלוזנר). תל־אביב, אמנות, תרצ"ה/1934). 111 ע'. פורטרטים. תמונות. (לנוער. ספריה ארץ ישראל של הקרן הקימת לישראל. חוברת מז־מח).
6. אוטואמנציפציה, קטעים נבחרים. סדר והתאם לבית־הספר ולנוער ע"י י. ספיבק. ירושלים, "קהלת" בהוצאת ר. מס, 1942). 44 ע'.
7. אוטואמנציפציה, קטעים נבחרים מתוך תרגומו של אחד העם. סדר והתאם לבית הספר ולנוער ע"י י. ספיבק. מהדורה שניה מתוקנת בצרוף קטעים מדברי אחד העם. ירושלים, ראובן מס, (תש"ז). 54 ע'. פורטרט. (ראשונים לציון. ספריה קטנה לתולדות הרעיון הציוני וישוב ארץ־ישראל. א).
8. אבטואימנציפציה; קול קורא אל בני עמו. תירגם מגרמנית אחד העם. תל־אביב, דביר, (תש"ט). [2], 34 ע'.
9. אוטואמנציפציה; קטעים נבחרים מתוך תרגומו של אחד העם. סדר והתאם לבית־הספר ולנוער ע"י י. ספיבק. מהדורה שלישית מתקנת בצרוף קטעים מדברי אחד העם. ירושלים, ר. מס, 1950). 53 ע'. (ראשונים לציון. ספריה קטנה לתולדות רעיון ציוני וישוב ארץ־ישראל. א).
10. אוטואמנציפציה. עם הקדמה מאת שלמה ברימן. ירושלים, המחלקה לענייני הנוער והחלוץ של ההסתדרות הציונית, תשי"ב. 71 ע'. פורטרט. תמונה. (מקור־רות. כתבי־יסוד של הציונות. א).
11. אוטואמנציפציה; קריאת־אזהרה אל בני־עמו מאת יהודי רוסי. תרגם מהמקור

הגרמני מרדכי יואלי. (בתוך: יואלי, מרדכי מלקט. י. ל. פינסקר מבשר התחייה
 הלאומית... תל-אביב, מסדה, תשי"ד. ע' [35] — 62).
 12. אבטואימנציפציה; קול קורא אל בני עמו. תירגם מגרמנית אחד העם. הדפסה
 ב. תל-אביב, דביר, (תשכ"ט). [2], 34 ע'.

ג. באנגלית

1. Self-Emancipation!; the only solution of the Jewish question. Translated from the anonymous German original by Albert A. L. Finkenstein. London, E. W. Rabbinowicz Printer and Publisher, 1891. 50 p.
2. Auto-Emancipation; (an admonition to his brethren by a Russian Jew). Translated by D. S. Blondheim. New York, The Maccabean Publishing Company, 1906. 16 p. At head of title: Zionist Publications. Reprinted from the Maccabaen.
3. Auto-Emancipation; (an admonition to his brethren by a Russian Jew). Translated by D. S. Blondheim. Second edition. New York, Federation of American Zionists, 1916. 23 p.
4. Auto-Emancipation; (an appeal to his people by a Russian Jew). Edited by Arthur Saul Super. London, Association of Young Zionist Societies, 1932. 31, [1] p. ("Young Zionist Publications". No. 1). "Based on the second edition of the English translation by D. S. Blondheim... published in 1916. It was prepared for the press, subtitles added and translation revised by Arthur Saul Super".
5. Auto-Emancipation; (an appeal to his people by a Russian Jew. Foreword by Paul Goodman). [New York], Masada. Youth Zionist Organization of America, 1935. 31, [1] p. "Reprinted by Masada, the Youth Zionist Organization of America through the courtesy of the Association of Young Zionist Societies of Great Britain".
6. Auto-Emancipation; (an appeal to his people by a Russian Jew). Edited with supplements and afterword by A. S. Eban. [London], Federation of Zionist Youth, [1936]. 84 p. "This issue of "Auto-Emancipation" contains the text and captions of the edition prepared by A. S. Super for the Association of Young Zionist Societies in 1932. The text in turn was closely modelled on the translation of D. S. Blondheim [Federation of American Zionists, 1916].
7. Auto-Emancipation; (an appeal to his people by a Russian Jew. Foreword by Paul Goodman). Second reprint. [New York], Masada, Youth Zionist Organization of America, 1939. 31 p.

8. Auto-Emancipation; (an appeal to his people by a Russian Jew. Foreword by Paul Goodman). Johannesburg, South African Zionist Federation, 1940. 27 p. "Based on the second edition of the English translation by D. S. Blondheim published in 1916. It was subsequently revised in editions issued by Association of Young Zionist Societies of Great Britain in 1932 and by Masada, the Youth Zionist Organization of America in 1935 and 1939".
9. Auto-Emancipation; (an appeal to his people by a Russian Jew. Foreword by Paul Goodman). Washington, Zionist Organization of America, 1944. 28 p. "Based on the second edition of the English translation by D.S. Blondheim published in... 1916... and translation revised by Mr. Arthur Saul Super". Joachim Prinz clarified various parts of the English translation from the original German, Israel Berman aided in the revision of the booklet.
10. Auto-Emancipation; a call to his people by a Russian Jew. With a foreword by Israel Cohen. London, Rita Searl, 1947. 34 p.
11. Auto-Emancipation; (an appeal to his people by a Russian Jew). New York, Zionist Organization of America. National Education Department, (1948). 35 p. (ZOA Pamphlet Series No. 3).

ד. ברופית

1. Avtoemancipatsiya !; priziv russkago evreya k svoim edinoverstam Perevel A[kim] Flekser-[Volinsky]. (V: Razsvet; organ russkikh evreev. Ezhenedelnoe izdanie. S.-Peterburg, 1882. No. 41—46, 12—24, X—13, 25—XI).
2. Avto-emancipatsya !; priziv russkago evreya k svoim soplemennikam. (S portretom i biograficheskim ocherkom). Perevod Yu[liya] I[sidorovicha] Gessena. S.-Peterburg, Tipografiya Kh. Braude, 1898. 43 p.
3. 'Avto-emancipatsiya'; priziv russkago evreya k svoim soplemennikam. Perevod I[saaka] Sh[ermana]. S. prilozheniem biografii i stati: 'Autoemancipation i Sionizm'. Odessa, Ya. Kh. Sherman. 1899. 54 p.
4. Avto-emancipatsiya ! priziv russkago evreya k svoim soplemennikam. Perevod Yu. I. Gessena. (S portretom i biograficheskim ocherkom). 2 izd. (S.-Peterburg, Rappoport), 1900, 38 p.
5. Avto-emancipatsiya; priziv russkago evreya k svoim soplemennikam. Perevod s nemetskago Yu[liya] Gessena. Izdanie 3. S.-Peter-

- burg, Iosif Lure, (1905) 47 p. part.
6. Avto-emancipatsiya ; priziv russkago evreya k svoim soplemennikam. Perevod s nemetskago Yu[liya] G[essena]. Izdanie chelvertoe. S.-Peterburg, I. Lure, 1906. 47 p. port.
 7. Avtoemancipatsiya ; priziv russkago evreya k svoim soplemennikam. (V: Evreyskaya Zhizn. No. 50. Pamyati L. S. Pinskera k dvadstipyatiletiyu so dnya ego smerti. Moskva, Tipografiya Moskovskoe Izdatelstvo, 1916. col. 49—66).
 8. Avtoemancipatsiya; [priziv russkago evreya k svoim soplemennikam]. (Perev[od] Y. I. Gessena). So vstupidelnoy statey M. M. Usishkina, biograficheskim ocherkom i portretom avtora. Moskva, Tipografiya Zarya, 1917. 32 p.
 9. Avtoemancipatsiya; [priziv russkago evreya k svoim soplemennikam]. (V: Gerts, Teodor. Evreyskoe gosudarstvo. Ierusalim, Vse-evreyskoe Predstavitelstvo dlya Palestini [Jewish Agency], 1946. p. 3—60. port).

ה. באדיש

1. א סגולה צו דיא יודישע צרות, פונם ספר "אויטאָעמאַנציפאַציאָן". איבערזעצט פון ש"י אברמוביץ, [מענדעלע מוכר ספרים]. אָדעססא, דפוס שולצע, 1884. 20 ע'.
2. "אויטאָעמאַנציפאַציע" [זעלבסט־בעפרייאונג], א קול קורא פון א רוסישן יוד צו זיינע ברידער. יודיש דורך מ. בלישטיפט. מיט א פאַררעדע פון י. אוגער. ארויסגעגעבען צום 25־סטן יאָהרצייט פון אויטאָר. לאָדז, פערלאַג "בית־עם", תרע"ז/1917. 36 ע'.
3. דער תמצית פון פינסקער'ס בראַשורע "אויטאָעמאַנציפאַציאָן" (איבערזעצט) פון מענדעלע מוכר ספרים, [הערויסגעגעבען אין יאָהר תרס"ד און יעצט איבער־געדרוקט]. (בתוך: צום אנדענקען פון דאָקטאָר לעאַ פּינסקער, לאַנדאָן, ציוניס־טישער פערבאנד "ציון", תרע"ז, ע' [22] — 36).
4. "אויטאָעמאַנציפאַציע"; א קול פון א רוסישן יוד צו זיינע ברידער. יודיש דורך מ. בלישטיפט. מיט א פאַר־רעדע פון י. אוגער. צווייטע אויפלאַגע. לאָדז, פערלאַג "בית־עם", תרע"ט.
5. אויטאָ־עמאַנציפאַציע אָדער א סגולה די אידישע צרות. באארבעט פון מענ־דעלע מוכר־ספרים. קעשענעוו, צענטראַל־ביורא פון דער ציוניסטישער אָר־גאַניזאַציע אין לאַנדאָן, תרפ"ה. 15 ע'. (ציוניסטישע פאָלקס־ביבליאָטעק. נומער 8).
6. אויטאָ־עמאַנציפאַציע אָדער א סגולה צו אידישע צרות. באארבעט פון מענדעל־ע מוכר ספרים. קעשענעוו, "טעכניץ", תרפ"ה. 15 ע'.

ג. כפפרדית

1. "Autoemancipación"; exhorto a sus correligionarios por un judío ruso. Con un prefacio de Ajad Haam. Traducido y prologado por S. Liebeschutz. Con un apéndice sobre la personalidad de León I. Pinsker. Buenos Aires, (Edición del Traductor), 1926. 36 p.
2. Autoemancipación. Traducido y prologado por Solomon Liebeschutz. Con una introducción de Ajad Haam. Con un prefacio de M. Rosovski. Segunda edición. Buenos Aires. Ediciones de la Asociación Juventud Cultural Sionista, 1934, 47 [1] p.
3. "Autoemancipación!"; llamado recordatorio de un judío ruso a sus connacionales. (Prefacio Un judío orgulloso por Ajad Haam. Traducción de N. Caplan. (In: Hess, Moises. Roma y Jerusalén. Buenos Aires, Editorial Israel, 1942/5702. p. [241] — 296).
4. "Autoemancipación!"; llamado recordatorio de un judío ruso a sus connacionales. (In: Theodor Herzl, profeta de nuestro tiempo. Selección y prólogo de Sergio Nudelstejer B. México, Federación Sionista de México. Editorial Herzl, 1961. p. [125]— 166).

ד. כפולנית

1. Samowyzwolenie. Przekład z niemieckiego. Warszawa, Achiasaf, 1900. 35 p.
2. Samowyzwolenie. Przekład z niemieckiego. (In: Dr. Leon Pinsker, życie i twórczość. Opracowali Hela Wulkan i Albert Hochman (Kraków), Wydawnictwo Hanoar, 1927. p. 48—90).
3. Samowyzwolenie. Przekład z niemieckiego. (In: Dr. Leon Pinsker życie i twórczość opracowanie Alberta i Heli Hochmana... Wydanie II. (Kraków), Agudat Hanoar Haiwri "Akiba", 1932. p. [49] — 88).
4. Samowyzwolenie; apel do Żydów. Ze słowem wstępem Achad Haama. Warszawa, Freid, [193?]. 45. [1] p.

ה. כצרפתית

1. Autoémancipation; un cri d'alarme à ses frères par un juif russe. Traduction de l'allemand et introduction de Joseph Schulsinger. Anvers, Les Editions Sionistes, MCMXXXIII/[1933]. XXIII, 40 p.
2. Auto-Emancipation; (appel à ses frères de race par un juif russe).

- Traduit par J. Schulsinger. Introduction de Dante Lattes. Le Caire, (Département de la Jeunesse de l'Organisation Sioniste), 1944. 100 p. ("Les Ecrits Juifs").
3. Autoemansipation; traduit de l'allemand par André Neher. Jérusalem, (Département de la Jeunesse et du Héhalouts de l'Organisation Sioniste Mondiale), 1956. 66 p. port. facsim.

ג. באיטלקית

1. Auto-Emancipazione; appello di un ebreo russo ai suoi fratelli. [Traduzione di Mosé Beilinson]. (In: Auto-Emancipazione ebraica; scritti di Jehudah Leib Pinsker, Achad-Haam, Menachem Ussishkin. Firenze, Israel. Società Tipografico-Editoriale, 5682/1922. p. 1—46).
2. Auto-Emancipazione ebraica; (apello di un ebreo russo ai suoi fratelli). Introduzione di Dante Lattes e Mosé Beilinson. Roma, Organizzazione Sionistica, תש"ה [1945], 63 p.

ד. בבולגרית

1. Avtoemansipatsiya; priziv ot edin ruski evrein km svoite splemennitsi. S portreta i biografiyata na avtora i predgovor ot A. Erlikh. Prevod ot ruski na B. Pardo. Plovdiv, Pech. Trud, 1912. 32 p. (Biblioteka Izrael-Plovdiv. No. 3).
2. Avtoemantsipatsiya; podbrani otksetsi. Prerabotil I. Spivak. (Prevel ot ivrit Israel Barukh). Tel-Aviv, Obshta Evreyska Rabotnicheska Organizatsiya v Palestina. Istadrut-Otdel "Ekhaluts", 1948. 2, 24 p. (Malka Khalutska Biblioteka. No. 4).

ה. בהולנדית

1. Auto-Emancipatie [Zelf-bevrijding]; oproep tot zijn stamgenooten door een Russischen Jood. Vertaling van Adolphine Vigeveno. Amsterdam, Nederlandsche Zionisten Bond, 1922. 24 p. port.
2. Auto-Emancipatie [Zelf-bevrijding]; oproep tot zijn stamgenooten door een Russischen Jood. Vertaald door A. Schwimmer-Vigeveno. Amsterdam, A. T. Kleerekoper, [193?]. 24 p.

ו. בחונגרית

1. Autoemancipáció; egy orosz zsidó kiáltványa népéhez. Fordította Gerő László. Budapest, Makkabea-Barisszia, 1927. 32 p.

2. Autoemancipáció; egy orosz zsidó intöszözata zsidó testvéreihez. Timoșoara, Erdély. Cionista Kulturközpont, 1939. 41 p.

יג. ברומנית

1. Autoemanciparea; un strigăt de deșteptare către conaționali de un evreu rus. Cu un cuvânt înainte (un evreu demn) de Achad-Haam. București, (Tipografia "Triumful"), 1923. 32 p. port. (Biblioteca Libanon).
2. "Autoemancipare!"; chemare și îndemn către evrei. Cu un cuvânt introductiv (un evreu mândru) de Achad Haam. In românește de I. Hasefardî. București, Editura Organizației Sioniste din România, 1937. 48 p. (Biblioteca Sionistă).

יד. בדנית

1. Autoemancipation. Kobenhavn, Dansk Zionistforening, 1935. 46 p.

טו. ביונית

1. Aftochirafetisis. Metafrassis As. Moisi. Thessaloniki, Ebraiki Anayennesis, 1934. 3, [5] — 22 p.

טז. בלדינו

1. אוטו-אימאנסיפאציע; גריטו די אלארמי אה סוס אירמאנוס די ראסה פור און ג'ידיי רוסו קון אונגה אינטרודוקסיען די אחד העם. טריזל'אדאדו ספיי סייאלמינטי פארא "לה דינאסיניטיה ג'ודיאה" אין אוקאזיען דיל 50° אנבר-סאריי די פונדאסיען דיל מוב'ימינטו היבת ציון. סאלוניקי, (רינאסיניטיה ג'ודיאה), 5691. 27 ע'.

יז. בסרבו-קרואטית

1. "Autoemancipacija"; opomena saPLEMENTICIMA od ruskog Jevrejina S uvodnom napomenom Ahad Haama. Zagreb, Typ. Beker i Heimbach, 1933/5693. 31 p.

יח. בפורטוגזית

1. Autoemancipação; apêlo aos seus irmaos de um judeu russo. Tradução de Idel Becker, Com um ensaio preliminar: Evolução histórica do espirito nacional judaico por Idel Becker, e várias notas, estudos e comentários de diversos autores. Sao Paulo, (Typ. Frankenthal), 1942/5702. 168 p. port. map. facsimis.

יט. בפרסית

1. אזאדי בדאשת חוד, ביקאלם ליב פינסקר. תרג'ימה: י. החוצה. במוקדמה מותרג'יים ושארר חאל נאוושאנדה. (טהרן), שארקיאת סמי צ'אפ, (5706) [1946]. 40 ע'. הכותר העברי באותו עמוד השער: פינסקר, ליב. אוטואמנצי-פציה. פרסית י. החוצה, עם הקדמה ותולדות המחבר.

כ. בצ'כית

1. "Autoemancipace!"; Vyzva k soukmenovcum od ruského Zida, s predmlouvou Achad Haama. Ceskym prekladem opatril a vydal Noar Cofi Chaluci El-Al. [Praha, 1938 ?]. 38 p.

כא. בשוודית

1. Självbefrielse; judefragens lösning. Inledning och översättning av Daniel Brick. (Stockholm), Judisk Krönikas Förlag, (1937). 46 p. "Originallets titel: Autoemanzipation...".

ביבליוגראפיה ראשונה של י. ל. פינסקר פורסמה על-ידי ב. שוחטמן עוד בשנת תרצ"ד* מאז יצאו לאור מהדורות נוספות של ה"אבטואמנציפאציה" ועל כן ראינו הצדקה בפרסום רשימה ביבליוגראפית חדשה. מלבד שהיא כוללת מהדורות שיצאו מאז תרצ"ד, שונה רשימתנו מזו של שוחטמן בכך, שכאמור לעיל כללנו בה רק מהדורות שהיו לנגד עינינו בעוד ששוחטמן גם רשם מהדורות שלא ראה אותן בעצמו אלא באו לידיעתו ממקורות שונים. שוחטמן גם רשם את ה"אבטואמנציפאציה" כשהופיעה בקבצים ללא אותן הגבלות שאנו נהגנו לפיהן. כמו כן רשם שוחטמן תגובות ומאמרים על הספר ועל פינסקר בכלל.

* שוחטמן, ברוך. י. ל. פינסקר (ביבליוגראפיה). ירושלים, [בית הספרים הלאומי והאוניברסיטאי], תרצ"ד. 4 עמ'. תדפיס מתוך: קרית ספר; רבעון לביבליוגראפיה. שנה אחת-עשרה, תרצ"ד.